

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 06 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES **04/04/22** 20:00h

Katharina Konradi SOPRANO

Malcolm Martineau PIANO

XXVIII CICLO DE LIED

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica | 10/04/22 | 19:00h

Freiburger Barockorchester

RENÉ JACOBS DIRECTOR

Antonio Caldara: *Maddalena ai piedi di Cristo*



© J. Oakles
Joshua Ellicott
CRISTO



© S. Padovan
Giulia Semenzato
MADDALENA



© C. Palm
Marianne Beate Kielland
MARTA



© J. Hönh
Alberto Miguélez Rouco
AMOR CELESTE



© D. Merlijn
Helena Rasker
AMOR TERRENO



© Fredrik Arff
Johannes Weisser
FARISEO



© Britta Schilling

LOCALIDADES: de 15€ a 40€ | Último minuto (< 30 años): 2€, sólo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto
Auditorio Nacional de Música | Red de teatros del INAEM | entradasinaem.es | 91 193 93 21



GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA



síguenos    
cndm.mcu.es

CNDM21/22

Centro Nacional de Difusión Musical

XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 06 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 04/04/22 20:00h

Katharina Konradi SOPRANO *

Malcolm Martineau PIANO

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Le papillon et la fleur, op. 1, nº 1 (1861)

Mandoline, op. 58, nº 1 (1891)

Chanson d'amour, op. 27, nº 1 (1882)

Les berceaux, op. 23, nº 1 (1879)

Notre amour, op. 23, nº 2 (1879)

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Liederkreis, op. 39 (1840)

1. In der Fremde
2. Intermezzo
3. Waldesgespräch
4. Die Stille
5. Mondnacht
6. Schöne Fremde
7. Auf einer Burg
8. In der Fremde
9. Wehmut
10. Zwielficht
11. Im Walde
12. Frühlingsnacht

SEGUNDA PARTE

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Ariettes oubliées, CD 63 (1885-1887)

1. C'est l'extase langoureuse
2. Il pleure dans mon cœur
3. L'ombre des arbres
4. Paysages belges. Chevaux de bois
5. Aquarelles I. Green
6. Aquarelles II. Spleen

ALBERTO GINASTERA (1916-1983)

Cinco canciones populares argentinas, op. 10 (1943)

1. Chacarera
2. Triste
3. Zamba
4. Arrorró
5. Gato

XAVIER MONTSALVATGE (1912-2002)

De *Cinco canciones negras* (1945)

- Punto de habanera
- Canción de cuna para dormir a un negrito
- Canto negro

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

POESÍA, VOZ Y PIANO MÁS ALLÁ DE FRONTERAS Y CONVENCIONES

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Qué grata y prometedora sorpresa la de encontrar un repertorio que plantea el propio concepto de lied —algo que imaginamos muy vinculado a los tópicos ya más que consolidados del mundo alemán— desde una perspectiva tan amplia como la que propone hoy una nueva voz en este ciclo, Katharina Konradi, acompañada por el veterano Malcolm Martineau. Y qué acierto hacernos ver (o más bien oír) que, en el fondo, no está tan lejos uno de los fundadores del género como Schumann —y, además, con uno de sus ciclos más representativos, el *Liederkreis*, op. 39— de los renovadores de canción con piano en la línea francesa, Debussy y Fauré, con su refinamiento rítmico y sonoro y sus cromatismos inconfundibles. Si algo podía enriquecer más aún este diálogo, más allá de las tradiciones nacionales y los siglos, es la incorporación de los aires de origen popular de los distintos países de Hispanoamérica, enaltecidos gracias a la elaboración de lo que ya serían compositores clásicos contemporáneos de países de habla hispana, estos sí que muy poco habituales en los programas. En el fondo, en todos los casos se trata de una fusión de texto poético, voz cantada y acompañamiento de piano realizada con sensibilidad, originalidad, talento, buen hacer y capacidad de conmovernos, pero también de hacernos reflexionar sobre la importancia de la música y del arte en tiempos como los que estamos viviendo.

FAURÉ Y LA DELICADEZA DE LO FRANCÉS

A lo largo de sus más de sesenta años de carrera, Gabriel Fauré (1845-1924) compuso más de cien obras para voz y su producción es considerada como la más influyente en la renovación y la consolidación de lo que sería la tradición francesa del siglo xx,

en especial, la de cámara (con excepción del imponente *Requiem*, de 1890). Aunque la historia lo ha dejado a la sombra de su contemporáneo Debussy o, después, de Ravel, en su época fue muy reconocido tanto en el mundo francés (se formó con Saint-Saëns, quien lo introdujo en los salones de París, donde conoció a la flor y nata de la cultura y la sociedad), como a nivel internacional (sobre todo, en Londres). Y no sólo como gran improvisador y renovador del lenguaje para piano, sino también como maestro de las futuras generaciones. En la cátedra del Conservatorio de París, donde sucedió a Massenet, lo apodaron Robespierre porque cometió el revolucionario acto de cambiar los planes de estudios para permitir que se abordara a Wagner, de quien él mismo tiene no poca influencia.

Las piezas que hoy se presentan son una brevísima pero exquisita selección que recorre un espectro temporal muy amplio y textos de los principales poetas, Victor Hugo y Verlaine (en *Le papillon et la fleur* y *Mandoline*, respectivamente), además de Armand Silvestre, a quien casi se conoce más gracias a las magníficas canciones de Fauré: dos de tema muy similar (*Chanson d'amour* y *Notre amour*) y una de las canciones de cuna más bellas de la historia del lied, *Les berceaux*, que evoca las barcas que se mecen en el agua sobre la metáfora de las manos femeninas que mecen a sus niños. ¿Pensábamos que sólo Brahms escribió nanas inolvidables, como la que casi todos tenemos grabada en la memoria? Aún escucharemos otra más.

SCHUMANN Y EICHENDORFF, ROMANTICISMO ALEMÁN EN ESTADO PURO

Fue el propio Schumann (1810-1856) quien concibió como ciclo los poemas de Eichendorff (de 1837 y, a veces, incluidos en obras en prosa) con la idea de que configurasen todo un entramado de motivos y estados de ánimo (simbolizado a través de tonalidades y *tempi* en alternancia). En su origen, el orden fue otro, más sombrío y más dominado por la temática del doliente anhelo de abandonar la patria para salir en busca de aventuras o de uno mismo (con ese concepto alemán intraducible de *Fernweh*), y que se remonta, en último término, hasta la tradición medieval y la leyenda de Perceval, que sale en pos del grial, pero, en realidad, también de su propio lugar en el mundo.

Este periplo nos lleva a través del paisaje, del bosque y las estaciones del año y, en suma, de las distintas etapas del propio ciclo de la vida, se entienda éste a tan gran escala o a otra más pequeña, como el ciclo entre el día y la noche. Aquí tenemos ya el tema central de incontables poemas, cuadros y canciones. Cuántos de ellos se desarrollan, además, en el crepúsculo o a la luz de la luna, que es tan fascinante como engañosa, pues presenta el mundo en un estadio de transición y de semisueño, donde tiene cabida la confusión de los sentidos o la sinestesia: la gran clave del lied y de toda la revolución de los lenguajes artísticos a la que da lugar el Romanticismo alemán.

Son tan conocidos estos recursos de «pintura con sonidos» (*Tonmalerei*) que no parece demasiado necesario insistir en cómo tanto el diseño de las melodías como los acompa-

ñamientos instrumentales y, después, la interacción entre ambos despliegan todo el potencial de «traducción» que comienza con lo más básico de las imitaciones de elementos (como el corno o el galope de los caballos que evocan la caza, el murmullo del viento, etcétera) y se vuelve cada vez más sofisticado para recrear la sensación onírica, por ejemplo: de la *Noche de luna*, mediante acordes que no terminan de resolver en una tónica clara.

Al margen de cumplir lo que sería el canon más clásico del lied, este ciclo recoge no pocos elementos autobiográficos (es de 1840, pero finalmente se publicó dos años más tarde). Tras muchas dificultades, el compositor por fin había conseguido el permiso del padre de Clara Wieck para convertirla en señora de Schumann. Así pues, cambió el orden de las piezas para enmarcar el ciclo con dos canciones animadas y llenas de motivos positivos, optimistas y esperanzados (con síncopas y en la tonalidad del amor: la mayor). Siguiendo la tradición que se inicia con el *Werther* de Goethe y según la cual el estado de ánimo del yo poético es idéntico al de la naturaleza que lo rodea (y al contrario) —lo que se conoce como «metáfora cósmica»—, el op. 39 de Schumann empieza con la ilusión de un viaje y concluye con el sueño cumplido y la llegada de la primavera: la estación de las promesas, y la frase «¡Ella es tuya!». Un éxtasis anhelado, conseguido y..., a continuación, retomado por Debussy en sus canciones de amor.

RECORDANDO LAS ARIETTES OUBLIÉES DE DEBUSSY

Después de subrayar la fuerte conexión entre Schumann y Eichendorff, qué decir de la pareja de genios Claude Debussy (1862-1918) y Paul Verlaine (1844-1896) de las *Ariettes oubliées*, compuestas entre 1885 y 1887, un ciclo cerrado y homogéneo. En este caso, son seis de los diecinueve poemas de Verlaine a los que Debussy puso música y que constituyen un buen puente entre lo que sería la influencia del Romanticismo y la emancipación de su lenguaje en el siglo xx. Se cuentan entre los textos más conocidos de Verlaine y le permiten ampliar su lenguaje más temprano, más en la línea de su maestro Gounod, para acercarse a las líneas y al estilo de Wagner, con muchos más cromatismos, una mayor disolución de la tonalidad y, en suma, una atmósfera mucho más ensoñada (*C'est l'extase langoureuse*), más lánguida y cercana al simbolismo de Verlaine que a la tradición operística francesa, bastante contenida en comparación con el Romanticismo alemán. Similares efectos de creación de atmósferas (*Stimmungsmalerei*, con el concepto alemán) se dan en *L'ombre des arbres* o en las *Aquarelles*, piezas frente a las cuales destaca una mucho más juguetona, aunque también muy clara en la imitación de los movimientos circulares del carrusel de caballitos.

Puede afirmarse, pues, que este ciclo marca un cambio general en la estética de Debussy por lo que respecta al uso de los cromatismos, la tonalidad y el timbre, mostrando una vez más cómo es la inspiración de la poesía, la particular «traducción» que impone este género al lenguaje musical necesario para reproducir la poesía que ilustra, pinta o recrea de la manera más exacta posible, lo que contribuye al desarrollo del estilo compositivo instrumental puro, ya emancipado de la palabra.

LA FRESCURA DE LOS NUEVOS RITMOS DEL OTRO LADO DEL ATLÁNTICO

Las *Cinco canciones populares argentinas*, op. 10, compuestas en 1943 por Alberto Ginastera (1916-1983), discípulo de Aaron Copland y maestro de contemporáneos como Mauricio Kagel, y también de uno de los más grandes del tango, Astor Piazzolla, parecen una pequeña *suite* por cómo alternan distintos ritmos de danza, rápidos y lentos, de diverso carácter y originarios de diferentes países de América Latina: la chacarera es muy animada, de subdivisión ternaria y suele ir acompañada de la guitarra; el triste es un ritmo lento de origen andino, la zamba guarda relación con la samba brasileña, pero es una danza que se da en la Pampa y asimismo en el Perú, en fiestas como bodas, pues se baila en torno a un pañuelo, casi como en las pavanas antiguas; en cuanto al gato, el rasgo principal es el zapateado.

El que esta música de origen popular supere la diversión de la danza y aquí tenga una intención mucho más profunda que la curiosidad etnológica o la ampliación del lenguaje se hace patente en la maestría con que se combinan la aparente sencillez de las melodías, los textos y los ritmos con el virtuosismo que requiere la parte del piano.

Respecto al peso que adquiere la incorporación de lo popular dentro de la tradición clásica, no podemos obviar dos cosas, más allá del evidente enriquecimiento que pueda suponer para el lenguaje compositivo introducir nuevos ritmos, escalas o figuraciones. Salvando distancias de océanos y décadas, lo primero es que constituye una forma directa de reivindicar la importancia del pueblo en la sociedad, es una manera de defender los valores democráticos dentro de un entorno que los asfixia. No es casualidad que este ciclo de Ginastera fuera compuesto en la Argentina de Perón (y, de hecho, le costó al compositor la expulsión de las instituciones públicas). La segunda cosa importante es que esta reivindicación de lo popular o «nacional», en el buen sentido, a su vez entronca con una tradición que se remonta tanto al XIX (baste con pensar en Brahms) como a principios del XX (por ejemplo, Bartók), de nuevo, con la voluntad de hacer valer la esencia de un pueblo frente al dominio de otro que se cree cultural y, sobre todo, políticamente superior.

Algo distinto es el caso de las tres piezas de las *Cinco canciones negras* de Xavier Montsalvatge (1912-2002), sin duda, uno de los compositores, maestros y críticos musicales españoles más influyentes de la segunda mitad del siglo XX en España. Marcado en sus inicios —como la mayoría de los autores de su generación de todos los países— por recursos aún heredados de Wagner, por el dodecafonismo y, después, por los grandes innovadores franceses como Messiaen, hasta que encontró su propio lenguaje, siempre sintió una enorme fascinación por la música antillana y cubana, que conoció a través de los marineros que llegaban a los puertos de la Costa Brava.

Es muy probable que en su época no se interpretaran ni en un sentido especialmente reivindicativo ni como defensa de una «identidad nacional», al trasladarlas al contexto español. Por otro lado, hoy en día (sobre todo fuera de España) se consideran políticamente incorrectas todas las alusiones a «negros» y «negritos», cuando en el fondo son justo lo

contrario: la muestra del gran valor del folclore y de la ganancia que implica la apertura de «lo tradicional». Por terminar con una última mención a la poesía, que no puede separarse de la canción, el «canto» de Nicolás Guillén, simplemente recitado, tiene ya un ritmo y una fuerza que constituyen un soplo de aire fresco que, por sí solo, se lleva por delante capas de polvo de la literatura y la cultura de la vieja Europa.

Valga la paradoja, al abrirse nuestros oídos a estas nuevas sonoridades, ritmos y posturas con respecto a la creación musical merecedora de ser programa de concierto, aprendemos a mirar nuestro entorno con una nueva luz, menos eurocentrista y más multicultural, mucho más justa en su valoración de todas las tradiciones y, desde luego, mucho más acorde con un mundo al que sólo la ilustración y la amplitud de miras podrán llevar más lejos.



Textos

PRIMERA PARTE

GABRIEL FAURÉ

LE PAPILLON ET LA FLEUR

Texto de Victor Hugo (1802-1885)

La pauvre fleur disait au papillon céleste:
— Ne fuis pas!
Vois comme nos destins sont différents. Je
reste,
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons, nous vivons
sans les hommes
Et loin d'eux,
Et nous nous ressemblons, et l'on dit que
nous sommes
Fleurs tous deux!

Mais, hélas! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne.
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine
Dans le ciel!

Mais non, tu vas trop loin! – Parmi des fleurs
sans nombre
Vous fuyez,
Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre
A mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens; puis tu t'en vas encore
Luire ailleurs!
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore
Toute en pleurs!

Ah! pour que notre amour coule des jours fidèles.
Ô mon roi!
Prends comme moi racine, ou donne-moi des
ailes
Comme à toi!

LA MARIPOSA Y LA FLOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La pobre flor le decía a la mariposa celeste:
— ¡No huyas!
Mira qué diferentes son nuestros destinos. ¡Yo me
quedo,
tú te vas!

Sin embargo, nos amamos, vivimos sin
los hombres
y, lejos de ellos,
nos parecemos, y dicen que
somos
¡flores las dos!

Pero, ¡ay!, el aire te lleva y la tierra me encadena.
¡Suerte cruel!
¡Yo querría perfumar tu vuelo con mi aliento
en el cielo!

¡Mas no, te vas demasiado lejos! Entre flores
innumerables
huyes
y yo me quedo sola viendo girar mi sombra
a mis pies.

¡Tú huyes, luego vuelves y te vas de nuevo
a brillar en otros lugares!
¡Por eso me encuentras siempre cada aurora
bañada en lágrimas!

¡Ay!, para que nuestro amor fluya constante día a día.
¡Oh rey mío!
¡Echa raíces como yo o dame
alas
como las tuyas!

MANDOLINE

Texto de Paul Verlaine (1844-1896)

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

CHANSON D'AMOUR

Texto de Armand Silvestre (1837-1901)

J'aime tes yeux, j'aime ton front,
Ô ma rebelle, ô ma farouche,
J'aime tes yeux, j'aime ta bouche
Où mes baisers s'épuiseront.

J'aime ta voix, j'aime l'étrange
Grâce de tout ce que tu dis,
Ô ma rebelle, ô mon cher ange,
Mon enfer et mon paradis!

J'aime tout ce qui te fait belle,
De tes pieds jusqu'à tes cheveux,
Ô toi vers qui montent mes vœux,
Ô ma farouche, ô ma rebelle!

MANDOLINA

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

Los que cantan serenatas
y las bellas que los escuchan
se lanzan requiebros vanos
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tircis y es Amintas,
y es el eterno Clitandro,
y es Damis, que a tantas ingratas
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,
sus largos vestidos de cola,
su elegancia, su alegría
y sus dulces sombras azules

revolotean en el éxtasis
de una luna rosa y gris,
y la mandolina charla
en el temblor de la brisa.

CANCIÓN DE AMOR

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

Amo tus ojos, amo tu frente,
¡oh rebelde mía, oh arisca mía!
Amo tus ojos, amo tu boca
en la que se agotarán mis besos.

Amo tu voz, amo la extraña
gracia de todo lo que dices,
¡oh mi rebelde, mi querido ángel,
mi infierno y mi paraíso!

Amo todo lo que te hace bella
desde tus pies a tus cabellos,
¡oh tú, a la que se elevan mis deseos,
oh arisca mía, oh rebelde mía!

LES BERCEAUX

Texto de René-François Sully-Prudhomme (1839-1907)

Le long du Quai, les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux,
Que la main des femmes balance.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent!

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

NOTRE AMOUR

Texto de Armand Silvestre (1837-1901)

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
— Notre amour est chose légère!

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
— Notre amour est chose charmante!

Notre amour est chose sacrée
Comme les mystères des bois
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix.
— Notre amour est chose sacrée!

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux cieux réunie,
S'endort sous les soleils penchants.

Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un dieu vainqueur
A touché du feu de son aile,
Comme tout ce qui vient du cœur,
— Notre amour est chose éternelle!

LAS CUNAS

Traducción de José Armenta y Carmen Torreblanca

A lo largo del muelle, los navíos
que las olas cimbrean en silencio
permanecen ajenos a las cunas
mecidas por las manos femeninas.

Mas llegará el día del adiós
en el que las mujeres llorarán
y los varones partirán inquietos
a explorar horizontes tentadores.

Y en ese día, los enormes buques,
al alejarse del menguante puerto,
sentirán su gran mole retenida
por el alma distante de las cunas.

NUESTRO AMOR

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Nuestro amor es algo liviano,
como los perfumes que el aire
toma de lo alto de los helechos
para que los aspiremos al soñar.
Nuestro amor es algo liviano.

Nuestro amor es algo encantador,
como las canciones de la mañana
en las que no hay lamento alguno,
en las que vibra una esperanza incierta.
Nuestro amor es algo encantador.

Nuestro amor es algo sagrado,
como los misterios de los bosques
en los que palpita un alma ignorada,
en los que los silencios tienen voz.
Nuestro amor es algo sagrado.

Nuestro amor es algo infinito
como los caminos del atardecer
donde la mar, abrazada al cielo,
se duerme bajo soles declinantes.

Nuestro amor es algo eterno
como todo lo que un Dios victorioso
ha tocado con su ala de fuego,
como todo lo que viene del corazón,
Nuestro amor es algo eterno.

ROBERT SCHUMANN

LIEDERKREIS

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
Da kommen die Wolken her,
Aber Vater und Mutter sind lange tot,
Es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
Da ruhe ich auch, und über mir
Rauscht die schöne Waldeinsamkeit,
Und keiner kennt mich mehr hier.

Intermezzo

Dein Bildnis wunderselig
Hab' ich im Herzensgrund,
Das sieht so frisch und fröhlich
Mich an zu jeder Stund'.

Mein Herz still in sich singet
Ein altes, schönes Lied,
Das in die Luft sich schwinget
Und zu dir eilig zieht.

Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!«

CICLO DE CANCIONES

Traducción de Luis Gago

En tierra extraña

Desde casa, tras los rayos rojizos,
se acercan las nubes,
pero padre y madre llevan tiempo muertos,
allí ya nadie me conoce.

Qué pronto, ay, qué pronto llegará la hora
en que también yo descansaré, y susurre
sobre mí la hermosa soledad del bosque,
y aquí ya nadie me conocerá.

Intermezzo

Tu maravillosa y bienaventurada imagen
tengo en el fondo de mi corazón;
limpia y dichosa me mira
en todo momento.

Mi corazón canta quedo para sí
una vieja y hermosa canción
que se eleva en el aire
y se apresura hacia tu lado.

Conversación en el bosque

Ya es tarde, ya hace frío,
¿por qué cabalgas solo por el bosque?
¡El bosque es profundo, tú estás sola,
hermosa novia! ¡Yo te llevaré a casa!

«Grande es el engaño y la astucia de los hombres,
mi corazón está roto de dolor,
el cuerno de caza vaga de acá para allá.
¡Huye! No sabes quién soy».

Tan ricamente engalanados van el corcel y la mujer,
tan maravillosa es la joven figura,
ahora te conozco: ¡Dios me asista!
Tú eres la bruja Lorelei.

«Bien me conoces, desde la alta roca
mi castillo contempla el Rin.
Ya es tarde, ya hace frío,
¡no vuelvas jamás a este bosque!».

Die Stille

Es weiß und rät es doch Keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur Einer, nur Einer,
Kein Mensch es sonst wissen soll!

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh',
Als meine Gedanken sind.

Ich wünscht', ich wär' ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär'!

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem großen Glück!

La calma

¡Nadie sabe ni imagina
qué bien me siento, qué bien!
¡Ah, ojalá sólo una lo supiera,
nadie más debería saberlo!

Fuera no hay tanta calma en la nieve,
no están tan silenciosas y calladas
las estrellas en el cielo
como lo están mis pensamientos.

¡Me gustaría ser un pájaro
y atravesar el mar,
ascender sobre el mar y más allá
hasta que estuviera en el cielo!

Noche de luna

Fue como si el cielo
besara quedamente la tierra,
que, en un florido resplandor,
había de soñar sólo con él.

La brisa surcó los campos,
las espigas se mecieron dulcemente,
los bosques susurraron suavemente,
la noche era clara y llena de estrellas.

Y mi alma desplegó
por completo sus alas
y voló por los campos silenciosos
como si volara camino de casa.

Hermosa tierra extraña

Susurran y se agitan las copas de los árboles
como si en esta hora los dioses
en torno a los muros semihundidos
hicieran su ronda.

Aquí, detrás de los mirtos,
en el furtivo esplendor crepuscular,
¿qué me dices confusamente como en sueños,
noche fantástica?

Todas las estrellas brillan para mí
con una ardiente mirada amorosa,
y la lejanía habla embriagada
como si lo hiciera de una gran dicha futura.

Auf einer Burg

Eingeschlafen auf der Lauer
 Oben ist der alte Ritter;
 Drüben gehen Regenschauer,
 Und der Wald rauscht durch das Gitter.

Eingewachsen Bart und Haare,
 Und versteinert Brust und Krause,
 Sitzt er viele hundert Jahre
 Oben in der stillen Klausen.

Draußen ist es still und friedlich,
 Alle sind in's Tal gezogen,
 Waldesvögel einsam singen
 In den leeren Fensterbogen.

Eine Hochzeit fährt da unten
 Auf dem Rhein im Sonnenscheine,
 Musikanten spielen munter,
 Und die schöne Braut, die weinet.

In der Fremde

Ich hör' die Bächlein rauschen
 Im Walde her und hin.
 Im Walde, in dem Rauschen,
 Ich weiß nicht, wo ich bin.

Die Nachtigallen schlagen
 Hier in der Einsamkeit,
 Als wollten sie was sagen
 Von der alten, schönen Zeit.

Die Mondeschimmer fliegen,
 Als sah' ich unter mir
 Das Schloß im Tale liegen,
 Und ist doch so weit von hier!

Als müßte in dem Garten,
 Voll Rosen weiß und rot,
 Meine Liebste auf mich warten,
 Und ist doch so lange tot.

Wehmut

Ich kann wohl manchmal singen,
 Als ob ich fröhlich sei,
 Doch heimlich Tränen dringen,
 Da wird das Herz mir frei.

Es lassen Nachtigallen,
 Spielt draußen Frühlingsluft,
 Der Sehnsucht Lied erschallen
 Aus ihres Kerkers Gruft.

Da lauschen alle Herzen,
 Und alles ist erfreut,
 Doch keiner fühlt die Schmerzen,
 Im Lied das tiefe Leid.

En un castillo

Adormecido en su atalaya
 está el viejo caballero;
 surcan por encima los aguaceros
 y el bosque susurra entre las rejas.

Con la barba y los cabellos crecidos,
 petrificados el pecho y la gola,
 lleva sentado cientos de años
 ahí arriba, en su silencioso cubil.

Fuera todo está calmo y tranquilo,
 todos se han ido al valle,
 los pájaros del bosque cantan solitarios
 en las vacías ventanas arqueadas.

Abajo, por el Rin, una comitiva nupcial
 se desplaza iluminada por el sol,
 los músicos tocan alegremente,
 y la hermosa novia está llorando.

En tierra extraña

Oigo murmurar al arroyuelo
 de un lado a otro del bosque.
 En el bosque, entre murmullos,
 no sé dónde estoy.

Los ruiseñores cantan
 aquí en la soledad,
 como si quisieran hablar
 de los viejos y buenos tiempos.

La luna lanza sus rayos
 y me parece ver debajo de mí
 el castillo en el valle.
 ¡Pero está tan lejos de aquí!

Parece como si en el jardín,
 lleno de rosas blancas y rojas,
 mi amada estuviera esperándome,
 pero hace tanto que ha muerto.

Melancolía

A veces puedo cantar
 como si estuviera contento,
 pero en secreto brotan las lágrimas
 que liberan mi corazón.

Los ruiseñores,
 cuando fuera juguetea el aire primaveral,
 dejan resonar su nostálgico canto
 desde el interior de su calabozo.

Escuchan todos los corazones
 y todos se alegran,
 pero nadie siente el dolor
 de la pena profunda de la canción.

Zwielicht

Dämmerung will die Flügel spreiten,
 Schaurig rühren sich die Bäume,
 Wolken ziehn wie schwere Träume –
 Was will dieses Grau'n bedeuten?

Hast ein Reh du lieb vor andern,
 Laß es nicht alleine grasen,
 Jäger ziehn im Wald und blasen,
 Stimmen hin und wieder wandern.

Hast du einen Freund hienieden,
 Trau ihm nicht zu dieser Stunde,
 Freundlich wohl mit Aug' und Munde,
 Sinnt er Krieg im tück'schen Frieden.

Was heut gehet müde unter,
 Hebt sich morgen neugeboren.
 Manches geht in Nacht verloren –
 Hüte dich, sei wach und munter!

Im Walde

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang,
 Ich hörte die Vögel schlagen,
 Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
 Das war ein lustiges Jagen!

Und eh' ich's gedacht, war alles verhallt,
 Die Nacht bedecket die Runde;
 Nur von den Bergen noch rauschet der Wald
 Und mich schauert's im Herzensgrunde.

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
 Hör't ich Wandervogel zieh'n,
 Das bedeutet Frühlingsdüfte,
 Unten fängt's schon an zu blüh'n.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
 Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
 Alte Wunder wieder scheinen
 Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
 Und im Träumen rauscht's der Hain,
 Und die Nachtigallen schlagen's:
 Sie ist Deine, sie ist Dein!

Crepúsculo

El ocaso extiende sus alas,
 los árboles se agitan horriblemente,
 las nubes se acercan como pesados sueños:
 ¿qué significa este espanto?

Si quieres a un corzo más que a ningún otro,
 no lo dejes pastar solo,
 los cazadores recorren el bosque y tocan sus cuernos,
 dan voces y no dejan de avanzar.

Si tienes un amigo en esta tierra,
 no confíes en él en este momento,
 por amistosos que sean ojos y boca,
 planea la guerra en engañosa paz.

Lo que hoy se extingue cansado
 mañana, renacido, se elevará.
 Mucho se perderá en la noche:
 ¡ten cuidado, vela y mantente despierto!

En el bosque

Una boda recorrió la montaña,
 oí cantar a los pájaros,
 muchos jinetes centellearon, sonó el cuerno de caza,
 ¡era una alegre cacería!

Y antes de que lo pensara, todo estaba extinguido,
 todo en derredor cubría la noche;
 sólo desde las montañas susurraba el bosque
 y yo me estremezco en el fondo del corazón.

Noche primaveral

Por el aire, sobre los campos
 oí pasar las aves migratorias:
 era el anuncio de fragancias primaverales,
 abajo todo comienza a florecer.

Quiero gritar de alegría, quiero llorar.
 ¡Es como si no pudiera ser verdad!
 Vuelven los viejos prodigios
 con el resplandor de la luna.

Y la luna y las estrellas lo anuncian,
 y el bosque lo susurra entre sueños,
 y los ruiseñores lo proclaman a viva voz:
 ¡ella es tuya, ella es tuya!

SEGUNDA PARTE

CLAUDE DEBUSSY

ARIETTES OUBLIÉES

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

C'est l'extase langoureuse

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure!
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas?

Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville;
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Ô bruit doux de la pluie,
Par terre et sur les toits!
Pour un cœur qui s'ennuie,
Ô le bruit de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'écœure.
Quoi! nulle trahison?...
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine!

ARIETAS OLVIDADAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Es el éxtasis lánguido

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
es toda la agitación del bosque
entre la caricia de las brisas,
es, por los ramajes grises,
el coro de las vocecillas.

¡Oh, el frágil y leve murmullo!
Gorjea y susurra,
se parece al dulce gemido
que la hierba agitada exhala...
Se diría, bajo el agua que gira,
el sordo rodar de los guijarros.

Esta alma que se lamenta
con esta queja durmiente
es la nuestra, ¿no es así?
¿La mía, di, y la tuya,
de la que emana la humilde antifona
en esta tibia noche, muy tenue?

Llora en mi corazón

Llora en mi corazón
como llueve en la ciudad;
¿qué es esta languidez
que me cala el corazón?

¡Oh, rumor dulce de la lluvia
por el suelo y los tejados!
Para un corazón que se aburre,
¡oh, el ruido de la lluvia!

Llora sin razón
en este corazón que se hastía.
¡Cómo!, ¿sin traición alguna?...
No hay razón para este duelo.

¡Y en verdad la mayor tristeza
es no saber por qué
sin amor y sin odio
hay en mi corazón tanta tristeza!

L'ombre des arbres

L'ombre des arbres dans la rivière embrumée
 Meurt comme de la fumée,
 Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,
 Se plaignent les tourterelles.

Combien, ô voyageur, ce paysage blême
 Te mira blême toi-même,
 Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées
 Tes espérances noyées.

Paysages belges. Chevaux de bois

Tournez, tournez, bons chevaux de bois,
 Tournez cent tours, tournez mille tours,
 Tournez souvent et tournez toujours,
 Tournez, tournez au son des hautbois.

L'enfant tout rouge et la mère blanche,
 Le gars en noir et la fille en rose,
 L'une à la chose et l'autre à la pose,
 Chacun se paie un sou de dimanche.

Tournez, tournez, chevaux de leur cœur,
 Tandis qu'autour de tous vos tournois
 Clignote l'œil du filou sournois,
 Tournez au son du piston vainqueur!

C'est étonnant comme ça vous soûle
 D'aller ainsi dans ce cirque bête
 Bien dans le ventre et mal dans la tête,¹
 Du mal en masse et du bien en foule.

Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin
 D'user jamais de nuls éperons
 Pour commander à vos galops ronds
 Tournez, tournez, sans espoir de foin.

Et dépêchez, chevaux de leur âme
 Déjà voici que sonne à la soupe
 La nuit qui tombe et chasse la troupe
 De gais buveurs que leur soif affame.

Tournez, tournez! Le ciel en velours
 D'astres en or se vêt lentement.
 L'église tinte un glas tristement.
 Tournez au son joyeux des tambours!

La sombra de los árboles

La sombra de los árboles en el río brumoso
 muere como humo,
 mientras en el aire se quejan las tórtolas
 entre las ramas verdaderas.

Cuántas veces, viajero, este pálido paisaje
 te reflejó a ti mismo pálido,
 y qué tristes lloraban en los altos ramajes
 tus esperanzas ahogadas.

Paisajes belgas. Caballitos de madera

Girad, girad, nobles caballos de madera,
 girad cien veces, girad mil veces,
 girad a menudo y girad siempre,
 girad, girad al son de los oboes.

El niño rubicundo y la madre pálida,
 el chico de negro y la chica de rosa,
 la una a lo suyo y el otro dándose aires,
 cada uno se apaña con su calderilla dominical.

Girad, girad, caballos de su corazón,
 mientras que en todos vuestros torneos
 parpadea el ojo del astuto ratero,
 ¡girad al son del clarín vencedor!

Es asombroso cómo os embriaga
 ir así en este circo estúpido:
 vientre satisfecho y dolor de cabeza,
 diversión y molestias en abundancia.

Girad, caballitos, sin que sea necesario
 usar nunca estribo alguno
 para dirigir vuestros galopes redondos,
 girad, girad, sin esperanza de pienso.

Y apresuraos, caballos de su alma,
 he aquí que ya a la cena convoca
 la noche que cae y expulsa la tropa
 de alegres borrachos hambrientos de bebida.

¡Girad, girad! El cielo aterciopelado
 se viste lentamente de astros de oro.
 La iglesia tañe un duelo tristemente.
 ¡Girad al son jubiloso de los tambores!

¹ Respetamos en este verso la versión original de Verlaine por parecernos más coherente que la que aparece en la partitura de Debussy, «Rien dans le ventre et mal dans la tête», modificación que pudo deberse a un error de edición o de lectura (N. de los TT.).

Aquarelles I. Green

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des
branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour
vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains
blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit
doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

Aquarelles II. Spleen

Les roses étaient toutes rouges
Et les lierres étaient tout noirs.

Chère, pour peu que tu te bouges
Renaissent tous mes désespoirs.

Le ciel était trop bleu, trop tendre,
La mer trop verte et l'air trop doux.

Je crains toujours, — ce qu'est d'attendre
Quelque fuite atroce de vous.

Du houx à la feuille vernie
Et du luisant buis je suis las,

Et de la campagne infinie
Et de tout, fors de vous, hélas!

Acuarelas I. Green

He aquí algunos frutos, flores, hojas
y ramas
y he aquí mi corazón que por vos sólo
late.
No lo despedacéis con vuestras manos
blancas
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan
bellos.

Llego todo cubierto de rocío
que el aire matinal heló sobre mi frente.
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven rueda mi frente
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

Acuarelas II. Spleen

Las rosas eran todas rojas
y las yedras eran muy negras.

Querida, con un poco que te muevas
renacen todas mis desesperanzas.

El cielo era demasiado azul, demasiado tierno,
el mar demasiado verde y el aire demasiado dulce.

Temo siempre —¡lo que es la espera!—
de vos alguna huida atroz.

Del acebo de brillante hoja
y del lustroso boj estoy cansado,

y del campo infinito
y de todo, salvo de vos, ¡ay!

ALBERTO GINASTERA

CINCO CANCIONES POPULARES ARGENTINAS

Textos de tradición popular

Chacarera

A mí me gustan las ñatas
y una ñata me ha tocado.
Ñato será el casamiento
y más ñato el resultado.
Cuando canto chacareras
me dan ganas de llorar
porque se me representa
Catamarca y Tucumán.

Triste

¡Ah!
Debajo de un limón verde,
donde el agua no corría,
entregué mi corazón
a quien no lo merecía.
¡Ah!
Triste es el día sin sol,
triste es la noche sin luna,
pero más triste es querer
sin esperanza ninguna.
¡Ah!

Zamba

Hasta las piedras del cerro
y las arenas del mar
me dicen que no te quiera
y no te puedo olvidar.
Si el corazón me has robado,
el tuyo me lo has de dar,
el que lleva cosa ajena
con lo suyo ha de pagar.
¡Ay!

Arrorró

Arrorró, mi nene,
arrorró, mi sol,
arrorró, pedazo
de mi corazón.
Este nene lindo
se quiere dormir
y el pícaro sueño
no quiere venir.

Gato

El gato de mi casa
es muy gauchito,
pero cuando lo bailan
zapateadito.
Guitarrita de pino,
cuerdas de alambre.
Tanto quiero a las chicas,
digo, como a las grandes.
Esa moza que baila
mucho la quiero,
pero no para hermana,
que hermana tengo.
Que hermana tengo.
Sí, ponete al frente,
aunque no sea tu dueño,
digo, me gusta verte.

XAVIER MONTSALVATGE

CINCO CANCIONES NEGRAS

Punto de habanera [s. XVIII]

Texto de Néstor Luján (1922-1995)

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco.
¡Qué blanco!
¡Hola, crespón de tu espuma,
marineros, contempladla!
Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata.
Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde,
quisiera mandar al agua,
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda.
Tu cuerpo encierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.
Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en fresco brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo.
Toda tu piel huele alegre
a limonal y a naranjo.
Los marineros te miran
y se te quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!

Canción de cuna para dormir a un negrito

Texto de Ildelfonso Pereda Valdés (1899-1996)

Ninghe, tan chiquitito
el negrito que no quiere dormir.
Cabeza de coco, grano de café
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas que miran al mar.
Cierra los ojitos, negrito asustado;
el mandinga blanco te puede comer.
¡Ya no eres esclavo!,
y si duermes mucho el señor de casa
promete comprar traje con botones
para ser un *groom*.
Ninghe, duérmete, negrito,
cabeza de coco, grano de café.

Canto negro

Texto de Nicolás Guillén (1902-1989)

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro.
¡Aoé! Congo solongo del songo
baila yambó sobre un pie.
¡Yambambó, yambambé!
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se ajuma.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.
Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó.
Tamba del negro que tumba,
tamba del negro, caramba,
caramba, que el negro tumba,
¡yambá, yambó!
¡Yambambé, yambambó, yambambé!
¡Baila yambo sobre un pie!

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXVIII CICLO DE LIED

RECITAL 7

MARTES | 17/05/22 | 20:00h

Andrè Schuen BARÍTONO

Daniel Heide PIANO

Lieder der Nacht und des Abschieds

Obras de F. Schubert, E. W. Korngold

y *Fünf Lieder nach Ansichtskartentexten*

von Peter Altenberg de A. Berg

RECITAL 8

LUNES | 20/06/22 | 20:00h

Mark Padmore TENOR

Kristian Bezuidenhout PIANO *

R. Schumann: *Zwölf Gedichte von Justinus*

Kerner y *Dichterliebe*

RECITAL 9

LUNES | 11/07/22 | 20:00h

Julia Kleiter SOPRANO *

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

H. Wolf: *Spanisches Liederbuch*

RECITAL 10

LUNES | 18/07/22 | 20:00h

Anna Lucia Richter MEZZOSOPRANO

Christian Gerhaher BARÍTONO

Gerold Huber PIANO

H. Wolf: *Italienisches Liederbuch*

Ciclos de Lied [1994-95 / 2021-22] HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Gabriel Fauré

Le papillon et la fleur, op. 1, n° 1

XV CICLO / Recital I / 4 de mayo de 2009

SIMON KEENLYSIDE barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano ¹

XX CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 2014

VÉRONIQUE GENS soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXVI CICLO / Recital VI / 3 de febrero de 2020

SIMON KEENLYSIDE barítono / **CAROLINE DOWDLE** piano

Mandoline, op. 58, n° 1

I CICLO / Recital I / 27 de octubre de 1994

VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / **ALBERT GUINOVRT** piano

V CICLO / Recital I / 26 de enero de 1998

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XII CICLO / Recital I / 7 de noviembre de 2005

DAVID DANIELS contratenor / **MARTIN KATZ** piano

XIII CICLO / Recital IX / 11 de junio de 2007

SOPHIE KOCH mezzosoprano / **SOPHIE RAYNAUD** piano

XIV CICLO / Recital VII / 14 de abril de 2008

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XV CICLO / Recital I / 4 de mayo de 2009

SIMON KEENLYSIDE barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano ²

XVIII CICLO / Recital III / 7 de febrero de 2012

PHILIPPE JAROUSSKY contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano

XIX CICLO / Recital VI / 23 de abril de 2013

ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / **DONALD SULZEN** piano

XX CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 2014

VÉRONIQUE GENS soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXI CICLO / Recital VI / 23 de marzo de 2015

PHILIPPE JAROUSSKY contratenor / **JÉRÔME DUCROS** piano

¹ Recital originalmente programado para el 13 de octubre de 2008.

² Recital originalmente programado para el 13 de octubre de 2008.

Gabriel Fauré

Chanson d'amour, op. 27, nº 1 *

Les berceaux, op. 23, nº 1

IV CICLO / Recital I / 26 de enero de 1998

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XIV CICLO / Recital VII / 14 de abril de 2008

JOSÉ VAN DAM bajo-barítono / **MACIEJ PIKULSKI** piano

XX CICLO / Recital VIII / 3 de junio de 2014

VÉRONIQUE GENS soprano / **SUSAN MANOFF** piano

XXVII CICLO / Recital III / 16 de noviembre de 2020

SABINE DEVIEILHE soprano / **ALEXANDRE THARAUD** piano

Notre amour, op. 23, nº 2

XV CICLO / Recital I / 4 de mayo de 2009

SIMON KEENLYSIDE barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano³

XXVII CICLO / Recital III / 16 de noviembre de 2020

SABINE DEVIEILHE soprano / **ALEXANDRE THARAUD** piano

XXVIII CICLO / Recital II / 23 de noviembre de 2021

MARLIS PETERSEN soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

Robert Schumann

Liederkreis, op. 39

I CICLO / Recital VII / 27 de abril de 1995

PETER SCHREIER tenor / **WALTER OLBERTZ** piano

III CICLO / Recital VII / 26 de mayo de 1997

ANDREAS SCHMIDT barítono / **RUDOLF JANSEN** piano

VIII CICLO / Recital VII / 22 de abril de 2002

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

VIII CICLO / Recital VIII / 7 de mayo de 2002

DIETRICH HENSCHEL barítono / **FRITZ SCHWINGHAMMER** piano

XVII CICLO / Recital I / 18 de octubre de 2010

SOILE ISOKOSKI soprano / **MARITA VIITASALO** piano

XX CICLO / Recital V / 11 de marzo de 2014

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXII CICLO / Recital II / 2 de noviembre de 2015

MAIAH PERSSON soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano (selección)⁴

XXVI CICLO / Recital IV / 2 de diciembre de 2019

CHRISTOPH PRÉGARDIEN tenor / **JULIUS DRAKE** piano

XXVIII CICLO / Recital 4 / 7 de marzo de 2022

MATTHIAS GOERNE barítono / **MARKUS HINTERHÄUSER** piano

Claude Debussy

Ariettes oubliées, CD 63

II CICLO / Recital III / 29 de enero de 1996

BARBARA HENDRICKS soprano / **STAFFAN SCHEJA** piano

V CICLO / Recital IV / 22 de febrero de 1999

CHRISTIANE OELZE soprano / **RUDOLF JANSEN** piano

IX CICLO / Recital III / 2 de diciembre de 2002

FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano (selección)⁵

XIX CICLO / Recital VI / 23 de abril de 2013

ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / **DONALD SULZEN** piano (selección)⁶

XXII CICLO / Recital VII / 18 de abril de 2015

MARÍA ESPADA soprano / **KENNEDY MORETTI** piano

XXIV CICLO / Recital II / 24 de octubre de 2017

ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / **DONALD SULZEN** piano (selección)⁷

XXVII CICLO / Recital III / 16 de noviembre de 2020

SABINE DEVIEILHE soprano / **ALEXANDRE THARAUD** piano

Alberto Ginastera

Cinco canciones populares argentinas, op. 10

XXV CICLO / Recital IX / 20 de mayo de 2019

BERNARDA FINK mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

³ Recital originalmente programado para el 13 de octubre de 2008.

⁴ Selección de cuatro números: *Waldesgespräch*, *Mondnacht*, *Schöne Fremde*, *Frühlingsnacht*.

⁵ Selección de un número: *L'ombre des arbres*.

⁶ Selección de un número: *Il pleure dans mon cœur*.

⁷ Selección de dos números: *C'est l'extase langoureuse*, *Il pleure dans mon cœur*.

Xavier Montsalvatge

Cinco canciones negras

I CICLO / Recital I / 27 de octubre de 1994

VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / **ALBERT GUINOVART** piano (selección)⁸

II CICLO / Recital III / 29 de enero de 1996

BARBARA HENDRICKS soprano / **STAFFAN SCHEJA** piano

VI CICLO / Recital II / 19 de junio de 2000

ISABEL REY soprano / **EDELMIRO ARNALTES** piano

XIII CICLO / Recital VI / 9 de abril de 2007

JOYCE DIDONATO mezzosoprano / **JULIUS DRAKE** piano (selección)⁹

XVII CICLO / Recital VIII / 20 de junio de 2011

NANCY FABIOLA HERRERA mezzosoprano / **RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE** piano

XXI CICLO / Recital III / 2 de diciembre de 2014

MARÍA JOSÉ MONTIEL mezzosoprano / **JOSEP MARÍA COLOM** piano

⁸ Selección de tres números: *Cuba dentro de un piano*, *Punto de habanera*, *Canción de cuna para dormir a un negrito*.

⁹ Selección de tres números: *Cuba dentro de un piano*, *Punto de habanera*, *Canto negro*.

Ciclos de Lied (1994-95 / 2021-22)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

- Thomas Allen**, barítono, VI (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, I (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, XX (13-14), XXV (18-19)
Olaf Baer, barítono, I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
Juliane Banse, soprano, VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, X (03-04)
María Bayo, soprano, IV (97-98), VIII (01-02)
Piotr Beczala, tenor, XXIV (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, V (99-00)
Gabriel Bermúdez, barítono, XVIII (11-12)
Barbara Bonney, soprano, V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, XV (08-09)
Florian Boesch, barítono, XVII (10-11), XIX (12-13), XXII (15-16), XXIV (17-18), XXV (18-19), XXVII (tres recitales, 20-21)
Ian Bostridge, tenor, VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
Paata Burchuladze, bajo, II (96-97)
Manuel Cid, tenor, X (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, XXV (18-19)
José van Dam, bajo-barítono, IV (97-98), XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano, XIV (07-08), XXIV (17-18)
David Daniels, contratenor, XII (05-06), XX (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, IX (02-03)
John Daszak, tenor, VIII (01-02)
Danielle De Niese, soprano, XXII (15-16)
Sabine Devieithe, soprano, XXVII (20-21)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, XIII (06-07), XVI (09-10), XXII (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, XV (08-09)
Christian Elsner, tenor, XXII (15-16)
María Espada, soprano, XXII (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, XII (05-06), XVI (09-10), XXV (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, XVI (09-10), XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, XI (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, XXI (14-15)
Véronique Gens, soprano, XX (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20), XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22)
Matthias Goerne, barítono, V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (dos recitales, 03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIII (16-17), XXIV (tres recitales, 17-18), XXVI (19-20), XXVIII (21-22)
Elena Gragera, soprano, XIX (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, III (96-97)
Werner Güra, tenor, XV (08-09)
Hakan Hagegard, barítono, II (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, XXIV (17-18)
Thomas Hampson, barítono, III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano, XVII (10-11), XXVI (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, XIII (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, I (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, III (96-97), VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano, XVII (10-11)
Christiane Iven, soprano, XVII (10-11), XIX (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, I (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, XV (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, XVIII (11-12), XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano, XX (13-14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, IV (97-98), XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15), XXVI (19-20)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano, VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13), XXIII (16-17)
Julia Kleiter, soprano, XXVIII (21-22)
Sophie Koch, mezzosoprano, XIII (06-07)
Katharina Konradi, soprano, XXVIII (21-22)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, XIII (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, XXI (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, V (98-99)
Dame Felicity Lott, soprano, II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
Christopher Maltman, barítono, XVI (09-10)
Karita Mattila, soprano, XXII (15-16)
Sylvia McNair, soprano, II (95-96)

Bejun Mehta, contratenor, XIII [06-07], XVII [10-11], XXVII [20-21]
Waltraud Meier, mezzosoprano, X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor, XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano, XXI [14-15]
Hanna-Elisabeth Müller, soprano, XXIV [17-18]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono, XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano, II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Leo Nucci, barítono, XX [13-14], XXIV [17-18]
Christiane Oelze, soprano, V [98-99]
Josep-Ramon Olivé, barítono, XXVIII [21-22]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor, XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXVIII [21-22]
Miah Persson, soprano, XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor, XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano, XV [08-09], XXVIII [21-22]
Adrienne Pieczonka, soprano, XXII [15-16], XXV [18-19]
Luca Pisaroni, barítono, XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto, VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Matthew Polenzani, tenor, XXVII [20-21]
Christoph Prégardien, tenor, VI [99-00], IX [02-03], XXVI [19-20], XXVII [20-21]
Hermann Prey, barítono, I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano, I [94-95]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, I [94-95], II [95-96], VII [00-01], XXV [18-19]
Johan Reuter, barítono, XX [13-14]
Isabel Rey, soprano, VI [99-00], XVI [09-10]
Núria Rial, soprano, XXVII [20-21]
Christine Rice, mezzosoprano, XV [08-09]
Anna Lucia Richter, mezzosoprano, XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
Dorothea Röschmann, soprano, VIII [01-02], XV [08-09], XXV [18-19]
Amanda Roccroft, soprano, XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano, XV [08-09]
Xavier Sabata, contratenor, XXIV [17-18]
Ana María Sánchez, soprano, VII [00-01]
Michael Schade, tenor, XXV [18-19]
Christine Schäfer, soprano, XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor, XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono, I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor, X [03-04]
Peter Schreier, tenor, I [94-95]
André Schuen, barítono, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
Anne Schwanewilms, soprano, XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo, XXII [15-16], XXV [18-19]
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano, XXV [18-19], XXVIII [21-22]

Bo Skovhus, barítono, V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto, VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono, II [95-96]
Eva Urbanová, soprano, XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano, XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano, X [03-04]
Michael Volle, barítono, XXII [15-16]
Eva-Maria Westbroek, soprano, XXVIII [21-22]
Ruth Ziesak, soprano, IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Kristian Bezuidenhout, XXVIII [21-22]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Ammiel Bushakevitz, XXVII [20-21]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17], XXIV [17-18]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Caroline Dowdle, XXVI [19-20]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [19-20], XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03], XXIV [17-18]
Victoria Guerrero, XXVIII [21-22]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Daniel Heide, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
Markus Hinterhäuser, XXIV [17-18], XXVIII [21-22]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17], XXV [18-19], XXVI [dos recitales, 19-20], XXVII [20-21], XXVIII [dos recitales, 21-22]

- Ludmila Ivanova, II [95-96]
 Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
 Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01],
 VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07],
 XV [08-09], XVI [09-10]
 Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
 Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08],
 XXVIII [21-22]
 Manuel Lange, XVIII [11-12]
 Anne Le Bozec, XXIV [17-18]
 Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
 Paul Lewis, XVIII [11-12]
 Oleg Maisenberg, I [94-95]
 Susan Manoff, XX [13-14]
 Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
 Roman Markowicz, XI [04-05]
 Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99],
 VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05],
 XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09],
 XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14],
 XXI [14-15], XXII [15-16], XXV [18-19],
 XXVII [20-21], XXVIII [21-22]
 Ville Matvejeff, XXII [15-16]
 Kennedy Moretti, XXII [15-16]
 Kevin Murphy, XIII [06-07]
 Walter Olbertz, I [94-95]
 Jonathan Papp, VI [99-00]
 Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
 Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08],
 XXIII [16-17]
 Jiří Pokorný, XI [04-05]
 Camillo Radicke, XV [08-09]
 Sophie Raynaud, XIII [06-07]
 Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99],
 VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11],
 XXV [18-19]
 Juliane Ruf, XXIV [17-18]
 Vincenzo Scatera, XI [04-05]
 Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
 Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02],
 IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09],
 XVIII [11-12]
 Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11],
 XX [13-14]
 Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXVI [19-20]
 Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
 Semjon Skigin, XXV [18-19], XXVIII [21-22]
 Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
 Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
 Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10],
 XXV [18-19]
 Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15], XXIV [17-18]
 David Švec, XI [04-05]
 Melvyn Tan, VII [00-01]
 Craig Terry, XXII [15-16]
 Alexandre Tharaud, XXVII [20-21]
 James Vaughan, XXIV [17-18]
 Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08],
 XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13],
 XXI [14-15], XXIII [16-17], XXV [18-19],
 XXVII [20-21]
 Marita Viitasalo, XVII [10-11]
 Alessandro Vitiello, X [03-04]
 Jonathan Ware, XXVII [20-21]
 Véronique Werklé, VIII [01-02]
 Mats Widlund, XXIV [17-18]
 Dmitri Yefimov, XV [08-09]
 Alejandro Zabala, XVI [09-10]
 Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04],
 XXII [15-16]
 Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01],
 XXIV [17-18], XXV [18-19],
 XXVII [dos recitales, 20-21]
 David Zobel, XVI [09-10]
- ACTOR**
 Jordi Dauder, narrador XII [05-06]
- VIOLÍN**
 Daniel Hope, XVI [09-10]
- CLARINETE**
 Pascal Moraguès, II [95-96]
- CLAVE**
 Markus Märkl, X [03-04]
- ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO**
 Bebe Risenfors, XVI [09-10]
- GRUPO DE CÁMARA**
 Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
 Trío Wanderer, XIII [06-07]
- FORTEPIANO**
 Andreas Staier, XXVII [20-21]



Biografías

© Simon Pauly



KATHARINA KONRADI

soprano

Katharina Konradi nació en Biskek (Kirguistán, Asia). Es la primera soprano de este país con una carrera internacional como cantante de lied, conciertos y ópera. Durante tres años, actuó en la Ópera Estatal de Hesse en la ciudad de Wiesbaden. Y, en 2018, hizo su presentación como Ännchen en *Der Freischütz*, de Carl Maria von Weber, en la Ópera Estatal de Hamburgo. A partir de entonces, ha cantado los principales papeles de soprano en los mejores teatros de lírica del mundo, por ejemplo, Zdenka en *Arabella*, de Richard Strauss, en la Semperoper en Dresde (2018-2019); la Pastora en *Tannhäuser*, de Richard Wagner, en el Festival de Bayreuth (2019 y 2021); o Sophie en *Der Rosenkavalier*, de Richard Strauss, dirigida por Vladimir Jurowski —también la ha interpretado, bajo la dirección de Barrie Kosky, en la Ópera Estatal de Baviera en Múnich (2020-2021)—. Además de participar en numerosas producciones de la Ópera Estatal de Hamburgo, lo ha hecho en la presente temporada de la Ópera Estatal de Baviera como Sophie en *Werther*, de Jules Massenet, y Susanna en *Le nozze di Figaro*, de Wolfgang Amadeus Mozart. Entre sus intervenciones recientes, destacan *Hänsel und Gretel*, de Engelbert Humperdinck, en la Ópera de Hamburgo, así como un *Concierto de Navidad* en la ciudad de Viena y un recital en la sala de conciertos Humboldt-Gymnasium en Colonia. Katharina Konradi participa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Russell Duncan

MALCOLM MARTINEAU

piano

Malcolm Martineau nació en Edimburgo; estudió música en St. Catharine's College de Cambridge y en el Royal College of Music de Londres. Reconocido como uno de los principales acompañantes de su generación, ha trabajado con los mejores cantantes del mundo, como Thomas Allen, Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Sarah Connolly, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchschrager, Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Ann Murray, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Michael Schade, Frederica von Stade, Sarah Walker o Bryn Terfel. Ha presentado su propio ciclo en el Wigmore Hall y el Festival de Edimburgo. Ha actuado en lugares de toda Europa como el Wigmore Hall y el Barbican de Londres, La Scala de Milán, el Châtelet de París, el Liceo de Barcelona, la Filarmónica de Berlín y la Konzerthaus, el Concertgebouw de Ámsterdam y la Konzerthaus y la Musikverein de Viena. En Estados Unidos, ha tocado en el Alice Tully Hall y el Carnegie Hall de Nueva York, en la Ópera de Sídney en Australia y en los festivales de Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Salzburgo. Entre sus grabaciones se incluyen el ciclo completo de *Canciones populares* de Beethoven, recitales con Bryn Terfel o Simon Keenlyside con obras de Schubert y Strauss, con Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožená, Della Jones, Susan Bullock, Solveig Kringelborn, Anne Schwanewilms, Dorothea Röschmann y Christiane Karg, Sarah Walker y Tom Krause con las *Canciones completas* de Fauré, el ciclo completo de *Folk songs* de Britten, las *Canciones completas* de Poulenc y el ciclo completo de *Canciones* de Britten y Schubert con Florian Boesch, así como obras de Reger con Sophie Bevan y las *Canciones completas* de Mendelssohn. Recibió un doctorado honorífico en la Real Academia Escocesa de Música y Drama en 2004 y fue nombrado International Fellow of Accompaniment en 2009. Martineau fue el director artístico del Leeds Lieder Festival 2011. Malcolm Martineau ha participado en diecinueve recitales del Ciclo de Lied: II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19), XXVII (20-21) y XVIII (21-22).

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco

Director

Guillermo García Calvo

Director Musical

Miguel Galdón

Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado

Gerente

Paco Pena

Director de Producción

Antonio López

Director Técnico

Antonio Fauró

Director del Coro

Carlos Granados

Asistente a la Dirección

Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea

Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

Luis Tomás Vargas

Jefe de Comunicación y Publicaciones

Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín

Jefe de Sala

Damián Gómez

Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales

Rosa María Escribano

Manuel García

Elvira García

David Prieto

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

Caja

Israel del Val

Daniel de Huerta

Centralita Telefónica

Mary Cruz Álvarez

Climatización

Blanca Rodríguez

Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Sergio Muñoz de Caso

Laura Pozas

Francisco J. Sánchez

María del Mar Sardiñas

Gerencia

María de los Ángeles Arias

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisca Munuera

Pilar Sanz

Francisco Yesares

Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Carlos Guerrero

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

Mantenimiento

Manuel A. Flores

Agustín Delgado

Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

Antonio Vázquez

José Antonio Vázquez

José Luis Véliz

Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kuric

Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

Pelquería

José Antonio Castillo

Emilia García

Raquel Rodríguez

María Carmen Rubio

Pianistas

Lillian María Castillo

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

Producción

Eva Chiloeches

Antonio Contreras

Cristina Lobeto

Carlos Roó

Regiduría

María Sonia Blanco

África Rodríguez

Sala

Antonio Arellano

María Josefa Arteaga

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Julia Juan

Carlos Martín

Juan Carlos Martín

Javier Párraga

Sastrería

Natalia Cieza

María Angeles de Eusebio

María Reyes García

María Carmen García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

María Carmen Sánchez

Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Herederero

Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

Utilería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Pompas

María Josefa Romero

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maidier Múgica Mancho

Asistente de Dirección

Raquel Rubio García

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roeznillo

Asistentes de Comunicación y de Producción

Pepa Hernández Villalba

Laura del Río Barco

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

Luis Martín Oya

Elvira Martínez Teruel

Relaciones Externas y Protocolo

Camino del Campo Bécares

Relaciones Institucionales

Carlota Guvernau Santos

Administración

Olga Tena Alagón

Patricia Gallego Gómez

Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Isabel Díez

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-22-005-7



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Abril 2022-17 de mayo de 2022

Hasta el 10 de abril de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

The Magic Opal

Isaac ALBÉNIZ

Martes, 5 de abril de 2022. 20:00h

Concierto-recital: *Nueve suertes de mujer*

Nancy Fabiola HERRERA MEZZOSOPRANO / Rosa TORRES-PARDO PIANO

Silvia ABASCAL NARRADORA

Domingo, 24 de abril de 2022. 12:00h

Domingos de Cámara: Trío Arbós

Ferdinando TREMATORE VIOLÍN

José Miguel GÓMEZ VIOLONCHELO

Juan Carlos GARVAYO PIANO

Mayo de 2022

Ciclo de conferencias: «Don Gil de Alcalá»

María del Pilar ESPÍN (disponible en Facebook / YouTube)

Del 5 al 22 de mayo de 2022. 20:00h (domingos, 18:00h)

Don Gil de Alcalá

Manuel PENELLA

Lunes, 9 de mayo y martes, 10 de mayo de 2022. 20:00h

Concierto: *Farsa (género imposible). Sola*

Sílvia PÉREZ CRUZ

XXVIII CICLO DE LIED

Martes, 17 de mayo de 2022. 20:00h

Recital VII

ANDRÉ SCHUEN BARÍTONO

DANIEL HEIDE PIANO

Obras de F. Schubert, E. W. Korngold y *Fünf Lieder nach Ansichtskartentexten von Peter Altenberg* de A. Berg



Coproducen:

